

No. 35714

**Estonia
and
Cyprus**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Cyprus on cooperation in the fields of public health and medical science. Tallinn, 1 December 1997

Entry into force: *29 December 1998 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Estonian and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 May 1999*

**Estonie
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la coopération dans les domaines de la santé publique et des sciences médicales. Tallinn, 1 décembre 1997

Entrée en vigueur : *29 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, estonien et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 mai 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON COOPERATION IN THE FIELDS OF PUBLIC HEALTH AND MEDICAL SCIENCE

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Taking into consideration the spirit of the existing friendly relations between the two countries,

Wishing to promote cooperation in the fields of public health and medical science,
Have concluded the following Agreement.

Article 1

The Contracting Parties shall develop and expand cooperation in the field of health and medical science on a reciprocal basis in compliance with the currently operative legislation in their respective countries. Such cooperation shall develop primarily in the following areas:

a. Exchange of statistical and epidemiological information on existing preventive and promotive programmes in various health fields such as the Acquired Immune Deficiency Syndrome, (AIDS), Hepatitis B Virus (HBb), Sexually Transmitted Diseases (STD), cardiovascular diseases, cancer, oral health, Expanded Programme on Immunization (EPI), drugs and narcotics and thalassaemia.

b. Exchange of mutual experiences in the field of controlling communicable diseases.

c. Cooperation in the training of health personnel in various health fields i.e. coronary angiography and angioplasty, traumatology and orthopaedic surgery, chest-diseases, ophthalmological and ear operation.

d. Exchange of information about the existing health care delivery systems and their financing methods.

e. Exchange of information in the field of pharmaceutical industry and in the development of quality control methods and techniques.

f. Exchange of information about the development and implementation of Medical Audit as a tool for the improvement of the primary health care.

g. Cooperation in all aspects of occupational and environmental health with special emphasis in food safety, water monitoring, vector borne diseases control and in programmes concerning workers health.

h. Exchange of information in Maternal and Child Health Programmes and programmes for the elderly.

i. Exchange of information and experiences in spa water treatment and physiotherapy programmes.

Provided that these areas are for guidance only and do not preclude any other fields, as may be mutually agreed.

Article 2

The Contracting Parties shall give preference to the following forms of cooperation:

- a. Exchange of information and experience in the fields of technology and training.
- b. Exchange visits of experts and specialists in the fields of public health, medical science and dental health.
- c. Direct contacts between institutions and organisations in their respective countries.

Article 3

In the sphere of training skills and specialization of medical staff, the Contracting Parties shall:

- a. Exchange experience on forms and methods of instruction, as well as didactical and informational texts and materials.
- b. Accept physicians, pharmacists, stomatologists, engineers and economists for raising their skills and specialization in the corresponding medical sphere.

Article 4

The Contracting Parties agree to cooperate in health matters of mutual interest at international level, especially within the World Health Organisation.

Article 5

To meet commitments ensuing from this Agreement the Contracting Parties agree to establish exchanges of up to 30 man-days per year for each side.

Article 6

I. The host country shall provide in the event of acute disease, free medical care in its territory to persons visiting that country in accordance with this Agreement.

II. Medical care provided to citizens of either Contracting Party by the other Contracting Party shall be paid according to the fees prescribed in the country offering the services.

Article 7

The programmes and the number of the visits of the experts, specialists, technicians and officials shall be stated in the Protocol to be agreed according to Article 8. The Contracting Parties shall agree about the number of visiting persons beforehand.

Article 8

The Ministry of Social Affairs of the Republic of Estonia and the Ministry of Health of the Republic of Cyprus shall organize meetings every two years in each country alternatively in order to sign a Protocol for the implementation of this Agreement.

Article 9

Visits of experts, specialists and officials under this Agreement shall be financed as follows:

- (a) The sending country shall pay the travelling expenses.
- (b) The host country shall pay for full-board hotel accommodation and travelling expenses within its territory, according to the programme of the visit.

Article 10

This Agreement shall be subject to approval or ratification in accordance with the internal legal procedures of each Contracting Party. The Agreement shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties notifying each other of the completion of their internal procedures for bringing this agreement into force and shall remain in force for indefinite period. Either Contracting Party may at any time, terminate this Agreement by giving notice six months in advance to the other, through diplomatic channels, of its desire to terminate this Agreement.

Done in Tallinn this 1st day of December 1997, in two originals in the Estonian, Greek and English languages, all texts being authentic. In case of difference in interpretation between the Estonian and the Greek text, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

T. ARO

For the Government of the Republic of Cyprus:

C. SOLOMIS

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Küprose Vabariigi valitsuse vaheline
rahva tervise ja arstiteadusliku koostöö alane kokkulepe

Eesti Vabariigi valitsus ja Küprose Vabariigi valitsus (edaspidi nimetatud "lepingupooled"), võttes arvesse kahe riigi sõbralikke suhteid; soovides edendada koostööd rahva tervise ja arstiteaduse vallas, on sõlminud alljärgneva kokkuleppe:

ARTIKKEL 1

Lepingupooled arendavad ja laiendavad koostööd rahva tervise ja arstiteaduse vallas vastastikkuse alusel kooskõlas kummaski riigis kehtivate seadustega. Sellist koostööd arendatakse peamiselt järgmistel aladel:

- a. Statistilise ja epidemioloogilise informatsiooni vahetamine, mis puudutab olemasolevaid tõkestavaid ja edendavaid programme erinevatel tervishoiu aladel, nagu näiteks "omandatud immuunsuse puudulikkuse sündroom" (AIDS), B-viiruse hepatiit (HBb), suguhaigused (STD), kardiovaskulaarsed haigused, vähk, suukoopa haigused, laiendatud immuniseerimisprogramm (EPI), uimastid, narkootilised ained ja talasseemia.
- b. Kogemuste vahetamine nakkushaiguste kontrolli alal.
- c. Tervishoiutöötajate väljaõppealane koostöö erinevatel tervishoiu aladel, nagu koronaarne angiograafia ja angioplastika, traumatoloogia ja ortopeediline kirurgia, rinnahaigused, silma- ning kõrvaoperatsioonid.
- d. Informatsioonivahetus olemasolevate meditsiiniliste teenuste osutamise süsteemide ning nende finantseerimismeetodite kohta.
- e. Informatsioonivahetus farmaatsiatööstuse ning kvaliteedi kontrollimeetodite ja tehnika arengu kohta.
- f. Informatsioonivahetus meditsiinilise auditi kui tervishoiu aluse parandamise vahendi arengu ja rakendamise kohta.
- g. Koostöö kõikidel aladel, mis puudutavad töö ja keskkonna tervishoidu, kusjuures eriline tähelepanu on pööratud toidu- ja veekontrollile, transmissiivsete nakkushaiguste kontrollile ning töötajate tervishoiu programmidele.
- h. Informatsioonivahetus emade ja laste tervishoiu programmide alal ning vanurite programmide osas.

- i. Informatsiooni ja kogemuste vahetamine mineraalvesiravi kasutuse ja füsioteraapia laste programmide osas.

Ülaltoodud koostööalad on aluseks ega ei välista teisi alasid, mille suhtes võivad lepingupoold kokku leppida.

ARTIKKEL 2

Lepingupoold eelistavad järgmisi koostöovorme:

- a. Informatsiooni ja kogemuste vahetamine tehnoloogia ja väljaõppe alal.
- b. Rahva tervise, arstiteaduse ja stomatoloogia ekspertide ja spetsialistide vahetusvisiidid.
- c. Vastavate riikide institutsioonide ja organisatsioonide otsekontaktid.

ARTIKKEL 3

Meditsiinitöötajate väljaõppe ja spetsialiseerumise alal lepingupoold:

- a. Vahetavad kogemusi õpetusvormide ja meetodite osas ning didaktika ja informatsiooniliste tekstide ja materjalide kohta.
- b. Võtavad vastu arste, farmatseute, stomatolooge, insenere ja ökonomiste, et suurendada nende oskusi ja spetsialisatsiooni vastaval meditsiinalal.

ARTIKKEL 4

Lepingupoold lepivad kokku koostöös huvipakkuvatel tervishoiu aladel rahvusvahelisel tasandil, eriti Ülemaailmse Terviseorganisatsiooni raames.

ARTIKKEL 5

Et täita käesolevast kokkuleppest tulenevaid kohustusi, on lepingupoold kokku leppinud, et kumbki pool teeb vahetusvisiite kuni 30 inimpäeva ulatuses.

ARTIKKEL 6

- I Vastuvõttev riik annab oma territooriumil raske haiguse korral tasuta meditsiinilist abi isikutele, kes käesoleva kokkuleppe kchasel seda riiki külastavad.
- II Kummagi lepingupoole kodanikele antud meditsiiniline abi teise lepingupoole poolt tasustatakse meditsiinilisi teenuseid osutavas riigis määratud hindade alusel.

ARTIKKEL 7

Ekspertide, spetsialistide, tehnikute ja ametnike visiitide programmid ja arv määratakse vastavalt artiklile 8 kokkulepitud protokollis. Lepingupooled lepivad eelnevalt omavahel kokku külastavate isikute arvu suhtes.

ARTIKKEL 8

Eesti Vabariigi Sotsiaalministeerium ja Küprose Vabariigi Tervishoiuministeerium organiseerivad üle kahe aasta vaheldumisi kohtumisi kummaski riigis, et kirjutada alla käesoleva kokkuleppe täitmise protokoll.

ARTIKKEL 9


Ekspertide, spetsialistide ja ametnike visiite finantseeritakse käesoleva kokkuleppe kohaselt alljärgnevalt:

- (a) Lähetav riik tasub reisikulud.
- (b) Vastuvõttev riik tasub täieliku toitlustamise ja majutamise eest hotellis ning reisikulud oma territooriumil visiidi programmi kohaselt.

ARTIKKEL 10

Käesolev kokkulepe kiidetakse heaks või ratifitseeritakse kooskõlas kummagi lepingupoolse siseriiklike juriidiliste menetlustega. Kokkuleppe jõustub pärast lepingupoolte diplomaatiliste nootide vahetamist käesoleva lepingu jõustumiseks vajalike siseriiklike menetluste täitmise kohta ja jääb jõusse määramata ajaks. Kumbki lepingupool võib igal ajal lõpetada käesoleva kokkuleppe, teatades diplomaatiliste kanalite kaudu kuus (6) kuud ette oma soovist käesolev kokkulepe lõpetada.

Koostatud Tallinnas 1997. aasta 1. detsembril kahes originaaleksemplaris eesti, kreeka ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentset. Eesti- ja kreeka keelse teksti erineva tõlgendamise korral prevaleerib ingliskeelne tekst.


EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL


KÜPROSE VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Εσθονίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (που στα εζής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Έχοντας υπόψη το πνεύμα των υφιστάμενων φιλικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών,

Επιθυμώντας να προωθήσουν συνεργασία στους τομείς της δημόσιας υγείας και της ιατρικής επιστήμης,

Έχουν συνάψει την ακόλουθη Συμφωνία:-

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν και διευρύνουν τη συνεργασία τους στον τομέα της υγείας και της ιατρικής επιστήμης, πάνω σε αμοιβαία βάση, σύμφωνα με τις ισχύουσες αντίστοιχες νομοθεσίες τους. Η συνεργασία αυτή θα αναπτυχθεί κατά προτεραιότητα στους ακόλουθους τομείς:

(α) Ανταλλαγή στατιστικών και επιδημιολογικών πληροφοριών για τα υφιστάμενα προληπτικά προγράμματα σε διάφορους τομείς της υγείας, όπως, το Σύνδρομο Επίκτητης Ανοσοποιητικής Ανεπάρκειας (AIDS), την ηπατίτιδα Β (HBb), τα Σεξουαλικά Μεταδιδόμενα Νοσήματα, τις καρδιαγγειακές παθήσεις, τον καρκίνο, τη στοματική υγεία, το Εκτεταμένο Πρόγραμμα Εμβολιασμών, τα ναρκωτικά και τα φάρμακα, καθώς και τη θαλασσαιμία.

(β) Ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα του ελέγχου των μεταδοτικών ασθενειών.

(γ) Συνεργασία στην εκπαίδευση προσωπικού υγείας σε διάφορους τομείς, όπως την αγγειοπλαστική των στεφανιαίων αρτηριών, την τραυματολογία και ορθοπαιδική χειρουργική, τα σπηθικά νοσήματα, τις οφθαλμολογικές επεμβάσεις και τις επεμβάσεις των ώτων.

(δ) Ανταλλαγή πληροφοριών για τα υφιστάμενα συστήματα υγείας και τους τρόπους χρηματοδότησής τους.

(ε) Ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα της φαρμακευτικής βιομηχανίας και της ανάπτυξης μεθόδων και τεχνικών διασφάλισης της ποιότητας.

(στ) Ανταλλαγή πληροφοριών για την ανάπτυξη και εφαρμογή του Ιατρικού Ελέγχου σαν μέσο για τη βελτίωση της πρωτοβάθμιας φροντίδας υγείας

(ζ) Συνεργασία σ'όλους τους τομείς της επαγγελματικής υγείας και της περιβαλλοντικής υγείας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ασφάλεια των τροφίμων, τον έλεγχο της ποιότητας των νερών, τον έλεγχο των ασθενειών που μεταδίδονται μέσω των εντόμων και τα προγράμματα που αφορούν την υγεία των εργαζομένων.

(η) Ανταλλαγή πληροφοριών για τα προγράμματα που αφορούν την υγεία της μητέρας και του παιδιού και τα προγράμματα για τους ηλικιωμένους.

(θ) Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών για τη θεραπεία με ιαματικά νερά και τα προγράμματα φυσιοθεραπείας.

Οι τομείς αυτοί είναι ενδεικτικοί και δεν αποκλείουν οποιουδήποτε άλλους, που μπορεί να συμφωνηθούν αμοιβαία.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δώσουν προτεραιότητα στις ακόλουθες μορφές συνεργασίας:-

(α) Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στους τομείς της τεχνολογίας και εκπαίδευσης.

(β) Ανταλλαγή επισκέψεων εμπειρογνομήνων και ειδικών στους τομείς της δημόσιας υγείας, της ιατρικής επιστήμης και της οδοντικής υγείας (στοματολογίας).

(γ) Απ'ευθείας εταφές μεταξύ των ιδρυμάτων και οργανισμών στις αντίστοιχες χώρες τους.

ΑΡΘΡΟ 3

Στον τομέα της εκπαίδευσης και εξειδίκευσης του ιατρικού προσωπικού, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα:-

(α) Ανταλλάξουν εμπειρίες για τις διδακτικές μεθόδους και τεχνικές, καθώς επίσης για τα διδακτικά και ενημερωτικά κείμενα και άλλο υλικό.

(β) Δεχθούν γιστρούς, φαρμακοποιούς, στοματολόγους, μηχανικούς και οικονομολόγους για προχωρημένη και εξειδικευμένη επαγγελματική εκπαίδευση στα αντίστοιχα ιατρικά αντικείμενα.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν σε θέματα υγείας αμοιβαίου ενδιαφέροντος, σε διεθνές επίπεδο, ιδίως στα πλαίσια της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας.

ΑΡΘΡΟ 5

Για εκπλήρωση των υποχρεώσεων που συνεπάγεται η Συμφωνία αυτή, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν ένα όριο ανταλλαγών μέχρι 30 συνολικών ημερών ετησίως, για κάθε πλευρά.

ΑΡΘΡΟ 6

- I. Η φιλοξενούσα χώρα θα παρέχει σε περίπτωση οξείας ασθένειας, δωρεάν ιατρική περίθαλψη, στην επικράτειά της, στα άτομα που την επισκέπτονται με βάση αυτή τη Συμφωνία.
- II. Η Ιατρική περίθαλψη που παρέχεται στους πολίτες του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα κοστολογείται με βάση τα τέλη της χώρας που προσφέρει τις υπηρεσίες.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα προγράμματα και ο αριθμός των επισκέψεων των εμπειρογνομόνων, ειδικών, τεχνικών και επιστημών θα καθοριστούν στα Πρωτόκολλα που θα συμφωνηθούν με βάση το Άρθρο 8. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνούν για τον αριθμό των επισκέψεων εκ των προτέρων.

ΑΡΘΡΟ 8

Το Υπουργείο Κοινωνικών Υποθέσεων της Δημοκρατίας της Εσθονίας και το Υπουργείο Υγείας της Κυπριακής Δημοκρατίας, θα οργανώνουν συναντήσεις κάθε δύο χρόνια, εναλλακτικά σε κάθε χώρα, με σκοπό την υπογραφή Πρωτοκόλλου για υλοποίηση της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 9

Οι επισκέψεις εμπειρογνομόνων, ειδικών και αξιωματούχων με βάση τη Συμφωνία αυτή θα χρηματοδοτούνται ως εξής:

- (α) Η αποστέλλουσα χώρα θα καταβάλλει τα ναύλα .
- (β) Η φιλοξενούσα χώρα θα καταβάλλει τα έξοδα διαμονής και διατροφής σε ξενοδοχείο και επιπρόσθετα τα έξοδα διακίνησης μέσα στην επικράτεια της, σύμφωνα με το πρόγραμμα επίσκεψης.

ΑΡΘΡΟ 10

Η Συμφωνία αυτή υπόκειται σε έγκριση ή επικύρωση σύμφωνα με τις εσωτερικές νομικές διαδικασίες της κάθε χώρας. Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ με την ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών που γνωστοποιούν αμοιβαία τη συμπλήρωση των εσωτερικών τους διαδικασιών για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας και θα παραμείνει σε ισχύ για απερίοριστη χρονική διάρκεια. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μπορεί, οποτεδήποτε, να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία, δίνοντας στο άλλο έξι μηνών προειδοποίηση μέσω της διπλωματικής οδού, ότι επιθυμεί να την τερματίσει.

Έγινε στην Ταλλίν, σήμερα 1η Δεκεμβρίου 1997, σε δύο πρωτότυπα στην Εσθονική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, το κείμενο των οποίων είναι αυθεντικό.

Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία μεταξύ του Εσθονικού και του Ελληνικού κειμένου, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

.....
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ

.....
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF
À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ PUB-
LIQUE ET DES SCIENCES MÉDICALES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Tenant compte de l'esprit des relations amicales existantes entre les deux pays,

Désireux de promouvoir la coopération dans les domaines de la santé publique et des sciences médicales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développeront et élargiront, sur base de réciprocité, leur coopération dans le domaine de la santé publique et des sciences médicales, conformément à la législation actuellement en vigueur dans leurs pays respectifs. Cette coopération sera principalement développée dans les domaines suivants :

a) L'échange d'informations statistiques et épidémiologiques relatives aux programmes de prévention et de promotion existants dans divers domaines de la santé, notamment le syndrome d'immunodéficience acquise (SIDA), le virus de l'hépatite B (HBb), les maladies sexuellement transmissibles (MST), les maladies cardiovasculaires, le cancer, la santé bucco-dentaire, le Programme élargi de vaccination (PEV), les drogues et les stupéfiants, et la thalassémie;

b) L'échange réciproque de données d'expérience dans le domaine de la maîtrise des maladies transmissibles;

c) La coopération en matière de formation du personnel sanitaire dans divers domaines de la santé, notamment la coronarographie et l'angioplastie, la traumatologie et la chirurgie orthopédique, les affections thoraciques, les interventions ophtalmologiques et otologiques;

d) L'échange d'informations sur les systèmes de prestation de services de santé et leurs méthodes de financement;

e) L'échange d'informations dans le domaine de l'industrie pharmaceutique et de la mise au point de méthodes et de techniques de contrôle de la qualité;

f) L'échange d'informations sur la création et la mise en oeuvre des systèmes de contrôle de soins médicaux en tant qu'outil pour l'amélioration des soins de santé primaires;

g) La coopération dans tous les aspects de la santé et de l'hygiène du travail et de l'environnement, en insistant en particulier sur la sécurité alimentaire, la surveillance de la pollution de l'eau, la maîtrise des maladies à transmission vectorielle et les programmes relatifs à la santé des travailleurs;

h) L'échange d'informations sur les programmes de santé maternelle et infantile et les programmes pour les personnes âgées;

i) L'échange d'informations et d'expériences sur les programmes de thermalisme et de physiothérapie;

Étant entendu que ces domaines sont cités pour information uniquement et n'excluent pas d'autres domaines à convenir d'un commun accord.

Article 2

Les Parties contractantes accorderont la préférence aux formes suivantes de coopération :

a) L'échange d'informations et d'expérience dans les domaines des techniques et de la formation;

b) Les visites d'échange d'experts et de spécialistes dans les domaines de la santé publique, des sciences médicales et de la santé dentaire;

c) Les contacts directs entre les institutions et organisations dans leurs pays respectifs.

Article 3

Dans le secteur de l'apprentissage de techniques et de la spécialisation du personnel médical, les Parties contractantes :

a) Échangeront leur expérience en matière de formes et de méthodes d'instruction ainsi que de textes et documents didactiques et informatifs;

b) Accepteront les médecins, pharmaciens, stomatologues, ingénieurs et économistes en vue de parfaire leurs compétences et leur spécialisation dans le domaine médical correspondant.

Article 4

Les Parties contractantes sont convenues de coopérer au niveau international dans les questions sanitaires présentant un intérêt réciproque, en particulier au sein de l'Organisation mondiale de la santé.

Article 5

En vue de remplir les engagements découlant du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues de mettre en place des échanges à concurrence de 30 jours-homme par an pour chacune des deux Parties.

Article 6

I. Le pays d'accueil assurera à titre gratuit sur son territoire, en cas de maladie aiguë, les soins médicaux aux personnes qui y séjournent, conformément au présent Accord.

II. Les soins médicaux prodigués aux ressortissants de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante seront rémunérés conformément au barème des honoraires prévu dans le pays offrant les services concernés.

Article 7

Les programmes et le nombre des visites d'experts, de spécialistes, de techniciens et de fonctionnaires seront définis dans le Protocole à conclure annuellement, conformément à l'article 8. Les Parties contractantes conviendront à l'avance du nombre des visiteurs.

Article 8

Le Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie et le Ministère de la santé de la République de Chypre tiendront tous les deux ans, en alternance dans chacun des pays, des réunions en vue de la signature d'un protocole de mise en oeuvre du présent Accord.

Article 9

Les visites d'experts, de spécialistes et de fonctionnaires au titre du présent Accord seront financées comme suit :

- a) Le pays d'origine prendra à sa charge les frais de déplacement;
- b) Le pays d'accueil prendra à sa charge le logement en pension complète ainsi que les frais de déplacement à l'intérieur de son territoire, selon le programme de la visite.

Article 10

Le présent Accord sera soumis à l'approbation ou à la ratification conformément aux formalités juridiques internes de chaque Partie contractante. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange, entre les Parties contractantes, des notes diplomatiques par lesquelles elles s'informent mutuellement de l'achèvement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Il demeurera en vigueur pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord par notification de son souhait de dénoncer l'Accord donnée six mois à l'avance à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Fait à Tallinn, le 1er décembre 1997, en deux exemplaires originaux en langues estonienne, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes estonien et grec, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

T. ARO

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

C. SOLOMIS

